

莎士比亚四大悲剧  
英汉对照

*King Lear*

# 李尔王

【英】莎士比亚 著 朱生豪 译



★★★★★

无障碍双语阅读

偶数页英文  
奇数页中文  
行行对应



燕山大学出版社  
YANSHAN UNIVERSITY PRESS

莎士比亚四大悲剧  
英汉对照

# 李 尔 王

【英】莎士比亚 著 朱生豪 译



燕山大学出版社

YANSHAN UNIVERSITY PRESS

2018·秦皇岛

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

李尔王: 英汉对照 / (英) 莎士比亚著; 朱生豪译. — 秦皇岛: 燕山大学出版社, 2018.3

(莎士比亚四大悲剧)

ISBN 978-7-81142-599-4

I. ①李… II. ①莎…②朱… III. ①英语—汉语—对照读物②悲剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 012877 号

## 李尔王: 英汉对照

(英) 莎士比亚著; 朱生豪译.

---

出 版 人: 陈 玉

丛书策划: 陈 玉 陈亚明

责任编辑: 唐 雷

封面设计: 金 帆

出版发行:  燕山大学出版社  
YANSHAN UNIVERSITY PRESS

地 址: 河北省秦皇岛市河北大街西段 438 号

邮政编码: 066004

电 话: 0335-8387555

印 刷: 北京市兆成印刷有限责任公司

经 销: 全国新华书店

---

开 本: 700mm × 1000mm 1/16 印 张: 18 字 数: 235 千字

版 次: 2018 年 3 月第 1 版 印 次: 2018 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-81142-599-4

定 价: 49.80 元

---

版权所有, 侵权必究

如发生印刷、装订质量问题, 读者可与出版社联系调换

联系电话: 0335-8387718

莎士比亚(1564-1616),英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人。代表作有悲剧《哈姆莱特》《奥瑟罗》《李尔王》《麦克白》,喜剧《第十二夜》《仲夏夜之梦》《威尼斯商人》《皆大欢喜》等。莎士比亚被誉为“英国戏剧之父”“时代的灵魂”,马克思称他为“人类最伟大的天才之一”。

朱生豪(1912-1944),我国近现代著名的莎士比亚戏剧翻译家、诗人。1912年2月2日生于浙江嘉兴,1929年入杭州之江大学,主修中国文学,1933年到上海世界书局任英文编辑。从1934年到1944年上半年,朱生豪以惊人的毅力和无比的才情译出莎士比亚全部37部剧作中的31部,终因积劳成疾于1944年12月26日辞世,年仅32岁。朱生豪所译莎剧译笔流畅,文词华美,深为广大读者喜爱并广为流传。



## 剧中人物

KING LEAR 李尔：不列颠国王

KING OF FRANCE 法兰西国王

BURGUNDY 勃艮第公爵

CORNWALL 康华尔公爵

ALBANY 奥本尼公爵

KENT 肯特伯爵

GLOUCESTER 葛罗斯特伯爵

EDGAR 爱德伽：葛罗斯特之子

EDMUND 爱德蒙：葛罗斯特之庶子

CURAN 克伦：朝士

OSWALD 奥斯华德：高纳里尔的管家

OLD MAN 老人：葛罗斯特的佃户

DOCTOR 医生

FOOL 弄人

HERALD 传令官

GONERIL 高纳里尔：李尔之女

REGAN 里根：李尔之女



CORDELIA 考狄利娅：李尔之女

扈从李尔之骑士、军官、使者、兵士及侍从等



## 地点

不列颠。

## 莎士比亚四大悲剧

《哈姆莱特》

《李尔王》

《奥瑟罗》

《麦克白》

## 莎士比亚四大喜剧

《仲夏夜之梦》

《威尼斯商人》

《第十二夜》

《皆大欢喜》

出品：



丛书策划：陈 玉 陈亚明

责任编辑：唐 雷

特约编辑：吴海兵

装帧设计：金 帆

# Contents 目录

## ACT I 第一幕

SCENE I   第一场 .....	2
SCENE II   第二场 .....	26
SCENE III   第三场 .....	38
SCENE IV   第四场 .....	42
SCENE V   第五场 .....	70

## ACT II 第二幕

SCENE I   第一场 .....	76
SCENE II   第二场 .....	88
SCENE III   第三场 .....	100
SCENE IV   第四场 .....	102

## ACT III 第三幕

SCENE I   第一场 .....	128
SCENE II   第二场 .....	132
SCENE III   第三场 .....	140
SCENE IV   第四场 .....	142
SCENE V   第五场 .....	156



SCENE VI   第六场 .....	158
SCENE VII   第七场 .....	168

#### ACT IV 第四幕

SCENE I   第一场 .....	180
SCENE II   第二场 .....	188
SCENE III   第三场 .....	198
SCENE IV   第四场 .....	204
SCENE V   第五场 .....	208
SCENE VI   第六场 .....	212
SCENE VII   第七场 .....	234

#### ACT V 第五幕

SCENE I   第一场 .....	244
SCENE II   第二场 .....	250
SCENE III   第三场 .....	252



## ACT I 第一幕

## SCENE I

*King Lear's palace.*

*Enter KENT, GLOUCESTER, and EDMUND.*

**KENT** I thought the king had more affected the Duke of Albany than Cornwall.

**GLOUCESTER** It did always seem so to us: but now, in the division of the kingdom, it appears not which of the dukes he values most; for equalities are so weighed, that curiosity in neither can make choice of either's moiety.

**KENT** Is not this your son, my lord?

**GLOUCESTER** His breeding, sir, hath been at my charge: I have so often blushed to acknowledge him, that now I am brazed to it.

**KENT** I cannot conceive you.

**GLOUCESTER** Sir, this young fellow's mother could: whereupon she grew round-wombed, and had, indeed, sir, a son for her cradle ere she had a husband for her bed.

Do you smell a fault?

**KENT** I cannot wish the fault undone, the issue of it being so proper.

**GLOUCESTER** But I have, sir, a son by order of law, some year elder than this, who yet is no dearer in my account: though this knave came something saucily into the world before he was sent for, yet was his mother fair; there was good sport at his making, and the whoreson must be acknowledged. Do you know this noble gentleman, Edmund?

**EDMUND** No, my lord.

**GLOUCESTER** My lord of Kent: remember him hereafter as my honourable friend.

**EDMUND** My services to your lordship.

**KENT** I must love you, and sue to know you better.



## 第一场

李尔王官中大厅。

肯特、葛罗斯特及爱德蒙上。

肯 特 我想王上对于奥本尼公爵，比对于康华尔公爵更有好感。

葛罗斯特 我们一向都觉得是这样。可是这次划分国土的时候，却看不出来他对这两位公爵有什么偏心；因为他分配得那么平均，无论他们怎样斤斤较量，都不能说对方比自己占了便宜。

肯 特 大人，这位是令郎吗？

葛罗斯特 他是在我手里长大的；我常常不好意思承认他，可是现在习惯了，也就不以为意啦。

肯 特 我不懂您的意思。

葛罗斯特 伯爵，这个小子的母亲可心里明白，因此，不瞒您说，她还没有嫁人就大了肚子生下儿子来。您想这应该不应该？

肯 特 能够生下这样一个好儿子来，即使一时错误，也是可以原谅的。

葛罗斯特 我还有一个合法的儿子，年纪比他大一岁，然而我还是喜欢他。这畜生虽然不等我的召唤，就自己莽莽撞撞来到这世上，可是他的母亲是个迷人的东西，我们在制造他的时候，曾经有过一场销魂的游戏，这孽种我不能不承认他。爱德蒙，你认识这位贵人吗？

爱 德 蒙 不认识，父亲。

葛罗斯特 肯特伯爵。从此以后，你该记着他是我的尊贵的朋友。

爱 德 蒙 大人，我愿意为您效劳。

肯 特 我一定喜欢你，希望我们以后能够常常见面。



**EDMUND** Sir, I shall study deserving.

**GLOUCESTER** He hath been out nine years, and away he shall again. The king is coming.

*Sennet. Enter KING LEAR, CORNWALL, ALBANY, GONERIL, REGAN, CORDELIA, and Attendants.*

**KING LEAR** Attend the lords of France and Burgundy, Gloucester.

**GLOUCESTER** I shall, my liege.

*Exeunt GLOUCESTER and EDMUND.*

**KING LEAR** Meantime we shall express our darker purpose.  
Give me the map there. Know that we have divided  
In three our kingdom: and 'tis our fast intent  
To shake all cares and business from our age;  
Conferring them on younger strengths, while we  
Unburden'd crawl toward death. Our son of Cornwall,  
And you, our no less loving son of Albany,  
We have this hour a constant will to publish  
Our daughters' several dowers, that future strife  
May be prevented now. The princes, France and Burgundy,  
Great rivals in our youngest daughter's love,  
Long in our court have made their amorous sojourn,  
And here are to be answer'd. Tell me, my daughters,  
—Since now we will divest us both of rule,  
Interest of territory, cares of state,  
—Which of you shall we say doth love us most?  
That we our largest bounty may extend  
Where nature doth with merit challenge. Goneril,  
Our eldest-born, speak first.

**GONERIL** Sir, I love you more than words can wield the matter;  
Dearer than eye-sight, space, and liberty;

爱德蒙 大人，我一定尽力报答您的垂爱。

葛罗斯特 他已经在国外九年，不久还是要出去的。王上来了。

喇叭奏花腔。李尔、康华尔、奥本尼、高纳里尔、里根、考狄利娅及侍从等上。

李尔 葛罗斯特，你去招待招待法兰西国王和勃艮第公爵。

葛罗斯特 是，陛下。

葛罗斯特、爱德蒙同下。

李尔 现在我要向你们说明我的心事。把那地图给我。告诉你们吧，我已经把我的国土划成三部；我因为自己年纪老了，决心摆脱一切世务的牵萦，把责任交卸给年轻力壮之人，让自己松一松肩，好安安心心地等死。康华尔贤婿，还有同样是我心爱的奥本尼贤婿，为了预防他日的争执，我想还是趁现在把我的几个女儿的嫁妆当众分配清楚。法兰西和勃艮第两位君主正在竞争我的小女儿的爱情，他们为了求婚而住在我们宫廷里，也已经有好多时候了，现在他们就可以得到答复。孩子们，在我还没有把我的政权、领土和国事的重任全部放弃以前，告诉我，你们中间哪一个人最爱我？我要看看谁最有孝心，最有贤德，我就给她最大的恩惠。高纳里尔，我的大女儿，你先说。

高纳里尔 父亲，我对您的爱，不是言语所能表达的；我爱您胜过自己的眼睛、整个的空间和广大的自由；超越一切可以估价的贵重稀有的



Beyond what can be valued, rich or rare;  
No less than life, with grace, health, beauty, honour;  
As much as child e'er loved, or father found;  
A love that makes breath poor, and speech unable;  
Beyond all manner of so much I love you.

**CORDELIA** [*Aside*] What shall Cordelia do?  
Love, and be silent.

**KING LEAR** Of all these bounds, even from this line to this,  
With shadowy forests and with champains rich'd,  
With plenteous rivers and wide-skirted meads,  
We make thee lady: to thine and Albany's issue  
Be this perpetual. What says our second daughter,  
Our dearest Regan, wife to Cornwall? Speak.

**REGAN** Sir, I am made  
Of the self-same metal that my sister is,  
And prize me at her worth. In my true heart  
I find she names my very deed of love;  
Only she comes too short: that I profess  
Myself an enemy to all other joys,  
Which the most precious square of sense possesses;  
And find I am alone felicitate  
In your dear highness' love.

**CORDELIA** [*Aside*] Then poor Cordelia!  
And yet not so; since, I am sure, my love's  
More richer than my tongue.

**KING LEAR** To thee and thine hereditary ever  
Remain this ample third of our fair kingdom;  
No less in space, validity, and pleasure,  
Than that conferr'd on Goneril. Now, our joy,  
Although the last, not least; to whose young love  
The vines of France and milk of Burgundy

事物；不亚于赋有淑德、健康、美貌和荣誉的生命；不曾有一个儿女这样爱过他的父亲，也不曾有一个父亲这样被他的儿女所爱；这一种爱可以使唇舌无能为力，辩才失去效用；我爱您是不可以数量计算的。

考狄利娅 （旁白）考狄利娅应该怎么好呢？默默地爱着吧。

李 尔 在这些疆界以内，从这一条界线起，直到这一条界线为止，所有一切浓密的森林、膏腴的平原、富庶的河流、广大的牧场，都要奉你为它们的女主人；这一块土地永远为你和奥本尼的子孙所保有。我的二女儿，最亲爱的里根，康华尔的夫人，你怎么说？

里 根 我跟姐姐具有同样的品质，您凭着她就可以判断我。在我的真心之中，我觉得她刚才所说的话，正是我爱您的实际的情形，可是她还不能充分说明我的心理：我厌弃一切凡是敏锐的知觉所能感受到的快乐，只有爱您才是我的无上的幸福。

考狄利娅 （旁白）那么，考狄利娅，你只好自安于贫穷了！可是我并不贫穷，因为我深信我的爱心比我的口才更富有。

李 尔 这一块从我们这美好的王国中划分出来的三分之一的沃壤，是你和你的子孙永远世袭的产业，和高纳里尔所得到的那份同样广大、同样富庶，也同样佳美。现在，我的宝贝，虽然是最后的一个，却并非最不在我的心头；法兰西的葡萄和勃艮第的乳酪都在竞争你的青春之爱；你有些什么话，可以换到一份比你的两个姐姐更富庶的土地？说吧。





Strive to be interest'd; what can you say to draw  
A third more opulent than your sisters? Speak.

**CORDELIA** Nothing, my lord.

**KING LEAR** Nothing!

**CORDELIA** Nothing.

**KING LEAR** Nothing will come of nothing: speak again.

**CORDELIA** Unhappy that I am, I cannot heave  
My heart into my mouth: I love your majesty  
According to my bond; nor more nor less.

**KING LEAR** How, how, Cordelia! mend your speech a little,  
Lest it may mar your fortunes.

**CORDELIA** Good my lord,  
You have begot me, bred me, loved me: I  
Return those duties back as are right fit,  
Obey you, love you, and most honour you.  
Why have my sisters husbands, if they say  
They love you all? Haply, when I shall wed,  
That lord whose hand must take my plight shall carry  
Half my love with him, half my care and duty:  
Sure, I shall never marry like my sisters,  
To love my father all.

**KING LEAR** But goes thy heart with this?

**CORDELIA** Ay, good my lord.

**KING LEAR** So young, and so untender?

**CORDELIA** So young, my lord, and true.

**KING LEAR** Let it be so; thy truth, then, be thy dower:  
For, by the sacred radiance of the sun,  
The mysteries of Hecate, and the night;  
By all the operation of the orbs  
From whom we do exist, and cease to be;  
Here I disclaim all my paternal care,

